



Alexandru Dohi

Dohi Alex

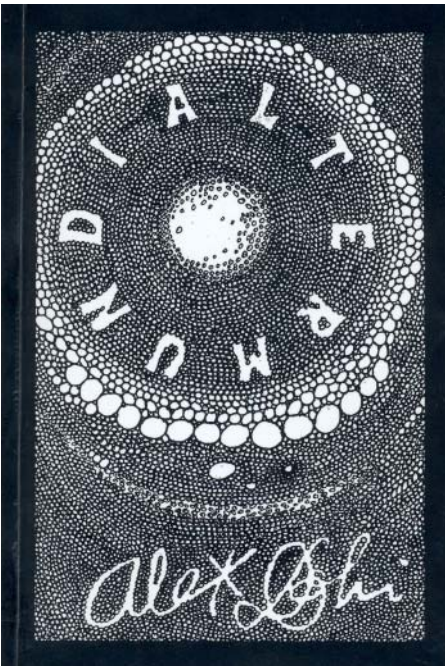
svéd neve alatt románul Alexandrut, magyarul, pedig Sándort kell értenünk, merthogy az erdélyi vegyes lakosságú Máramarossziget szülötte. Képzőművész pályán indult, színjátszóként is jegyezték műkedvelő, de a szakemberek által rangosnak ítélt előadások szereplőjeként, de már Svédországba érkezése előtt versekkel jelentkezett, amelyek magyar fordításban is megjelentek és elhangzottak a múlt század hetvenes éveinek végén és a nyolcvanas évek elején Erdélyben emlékezetes, az országos magyar ifjúsági lap *Matiné-i* számos előadásán.

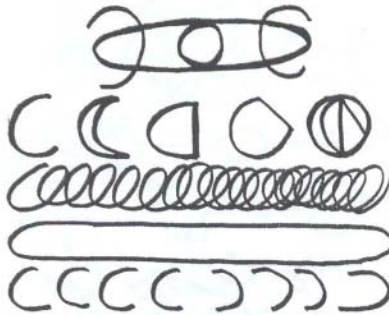
Dohi Alexandrut lapfolyamunk első számában bemutattuk, grafikáiból válogatást, néhány versét fordításban közöltük, egyik elgondolkoztató, színes tekervényekkel teli festményét 8-9. számunk fedőlapján láthatják olvasóink.

Verseskönyvei külalakját is maga tervezi. Legújabb kívül-belül groteszk könyvével is zavarba ejti a bemutatót: az *Altermundia* című vereses kötete képzelt népek, képzelt nyelven írt szöveget, ezek román nyelvű fordítását és a hozzárendelt írásjeleket, ideogrammok sorát tartalmazza. Egyszerre érdekfeszítő grafikus és költői teljesítmény. A *Loalao lilulato* című sorok: *oalao voatalu alihu lou / oululo loatulo poatu fao / fialu ulaililu iaulo laou* hangulata évezredekkel repíti vissza az olvasót. Fordítása: Forró könnyek

búcsúkönny búcsúk könnyek / emlékmag emlékek magvak / forró angyalkönny gyöngy

Szavak előtti világba kalauzol bennünket a szerző.





Tombulub

totomtombutom
 tulubulubuntu
 umumumutu
 tototububutu

DE PE PIATRĂ

de pe piatra de dincolo
 soarele mănâncă luna
 noaptea mănâncă ceea ce nu este
 ceea ce este nu mănâncă nimic



Kövön

kövön s azon túl
 nap eszi a holdat
 az éjszaka eszi ami nincs
 ami van az semmit sem eszik



OLAM BLIAR

ozimaz blumtier mirta
 zimrater dumsier steri
 mazintur bliare siorti
 zimoza zivuri rusiptarit

DESCÂNTECUL LUI OLAM

piatra vindecă vântul
 nisipul vindecă apa
 aurul vindecă timpul
 cuvântul vindecă locul

Olam ráolvasása

kő gyógyítja a szelet
 homok gyógyítja a vizet
 arany gyógyítja az időt
 szó gyógyítja a helyet





ourugutu

vugvu suroud ultva dibi
medusudi od bevetu
enuult irubount ulvi
albrogt ult gvacuum

pupila cǎlăuzei

de ce sunt aici mă întrebai
de ce rămân singur mă întrebai
privirea mea voia să spună
ceea ce nici eu nu știam



az útmutató szembogara

kérdezted miért vagyok itt
kérdezted miért maradtam magamra
próbáltam pillantásommal üzenni
azt amit magam sem tudok

Tar Károly fordításai